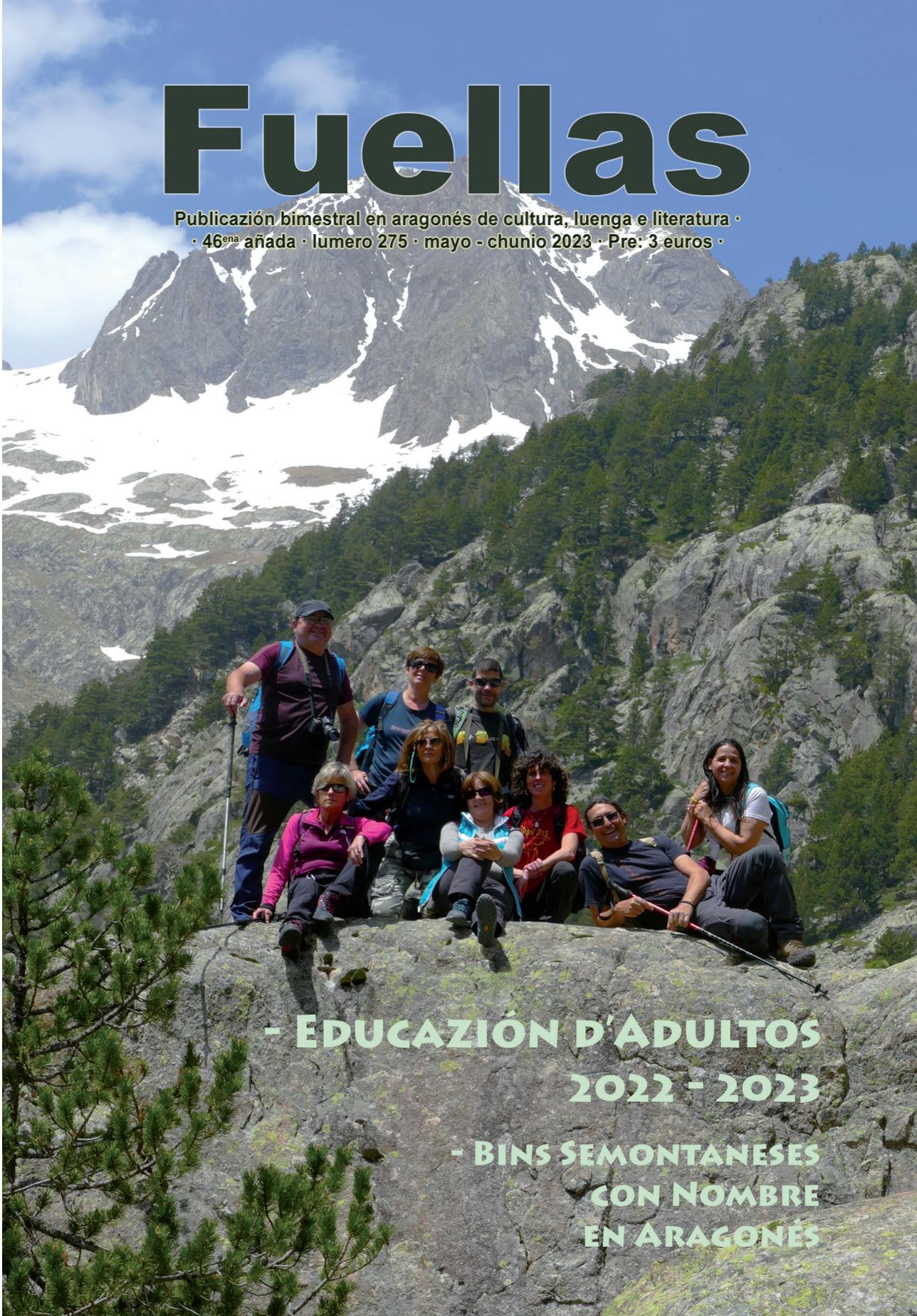


Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 46^{ena} añada · lumero 275 · mayo - chunio 2023 · Pre: 3 euros ·



- EDUCACIÓN D'ADULTOS
2022 - 2023

- BINS SEMONTANESES
CON NOMBRE
EN ARAGONÉS

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 46^{ena} añada • lumero 275 • mayo-chunio 2023. Pre: 3€



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazions curtas..... 3-5

Posizió de l'Asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa debán d'a nueva ortografía ta l'aragonés aprebatá por l'Academia Aragonesa de la Lengua..... 6

RÍOS, Paz: *Feria d'o Libro de Uesca*..... 7

RÍOS, Paz: *VII Premio Pedro Lafuente*..... 8

VIDALLER, Rafel: *Cursos de Lengua Aragonesa en os Zentros d'Educazió d'Adultos*..... 9

Colaborazions

GAYÁN VILA, Luís: *"De libros e rebistas"*..... 10-11

CLAVERÍA, Rubén: *"A luenga aragonesa en os nombres de bins en a D.O. Semontano"*..... 12-19

Creyasió literaria

GONZALO, Esperanza: *"Poemas"*..... 20

CASTILLO, Fabián: *"As aucas"*..... 21

Imbestigazió

NAGORE LAÍN, Francho: *As Fiestas de Uesca: bersions concaratas de Lorenzo Cebollero e de Luis López Allué*..... 22-23

Traduzions

GRIMM, Jacob e Wilhelm : *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 31. A liepre e l'arizón*..... 24-26

Clamamientos

XIII Premio "Chusé Coarasa" de nobela..... 27

Cuentraportalada

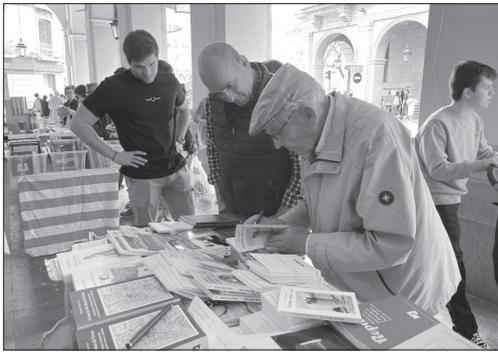
Aborral espligo, de Chusé Antón Santamaría..... 28

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Botiguetas de libros en o Día de San Chorche

Como ye costumbre, a editorial d'o CFA estió presén en iste día en o cuallo as librerías salen ta ra carrera á alcontrar-se con leutores e leutoras. A nuestra botigueta estió ubierta dica ras güeito d'a tardi, e muita chen i pasó e s'intresó por as publicazions, entre otros o escritor don Inazio Almudébar, como se puede beyer en a foto. Cal dizir que se bendieron os clasicos, muita narración e obras de consulta. [C. R.]



O escritor Inazio Almudébar en o puesto d'o Consello en o Día d'o Libro.

La Chaminera en Uesca

O Teyatro griego d'o parque "Miguel Serbeto" de Uesca estió o puesto en do, o día luns 24 d'abril, autuó La Chaminera en a bastida d'os autos programatos por o Conzello de Uesca arredol d'o Día de San Chorche y en colaboración con o CFA. Astí se pudo espleitar d'a mayestría d'Ángel Vergara e María José Menal con *¿Te fa buen sentir?*, un biache por a mosica tradicional en aragonés e catalán con nanas d'Ansó, Zaragoza u Mequinensa, liendas populares u danzes como o d'as zintas de Uesca. O publico, más que más familiar plenó iste espazio e disfrutó asabelo. [P. Ríos]

Premios "Condau de Ribagorza"

Os autors Daniel Giménez Más e Celia Naval Naval son os ganadors d'a XXII edición d'o zertamen literario 'Condau de Ribagorza'. O relato *La dama blanca mos guarda del mal*, d'o mayestro d'aragonés d'o CRA Estadilla – Fonz Daniel Giménez, ye o ganador. A poeta estadillana Celia Naval, ganadora tamién d'a pasata edición, ye tamién a eslechita en

ista con o suyo poemario *Sino*. A entrega de premios se fazió en a Billa de Fonz. [C. R.]

Charrando en aragonés en Onda Cero

Dende ro 5 de mayo, toz os primers biernes de mes, á ras 12,20 oras, se puede ascuitar en tot o Biello Aragón un nuevo programa de radio, en Onda Cero-Samianigo 99,5 FM.

A tertulia 'Charrando en aragonés' ye conduzita por Chaime Marcuello, Óscar Latas e Laura Zamborain, e se i tratan temas tanto de vocabulario u literatura como d'actualidá sozial. Sobrebuena noticia que se faiga iste programa de radio en l'Alto Aragón. [C. A. G.]

Nueva publicación en aragonés: *Aborral espligo*, de Chusé Antón Santamaría

En o mes de mayo beyó a luz un nuevo libro en aragonés, *Aborral espligo*, d'o que ye autor Chusé Antón Santamaría (Ayerbe, 1950), bien conoxito por diferens publicazions didauticas e de replega de ditos, frases feitas e refrans. Ye tamién colaborador abitual de *Fuellas*. En o libro se publica a obra de poesia que tenió una menzió espezial en o XVI Premio "Ana Abarca de Bolea (2021) chunto con otros poemas que antis yeran estatos publicatos en rebistas u en libros coleutibos. D'ista traza, en un solo libro se replega toda, u cuasi toda, a obra poetica de Chusé Antón Santamaría, d'una calidá contrimostrata por o reconoximiento que ha tenito en diferens premios e zertámens literarios á o largo d'os zaguers dezenios e que tien a querenzia común d'a tierra suya, a redolada d'Ayerbe e a Galliguera. [Francho Nagore]

Concurso «Luis del Val»

Á metá d'o mes de mayo s'han feito publicos os nombres d'os ganadors d'a XVI edición d'o Concurso de Relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», que fa o suyo clamamiento o conzello de Sallén de Galligo. O premio en luenga aragonesa estió ta Monica Loncán, de Uesca, por o relato "Plandiasa", que seguntes o churato "logra apartarse de la frustración y camina por la vivencia emocional, manifestando el deseo de curación a través de los sentimientos de conexión con la

naturaleza”. O premio en luenga castellana estiò ta Juan Andrés Moya, de Melilla, por a suya narración “Las tierras baldías”, que narra l’angunia d’o protagonista en a batalla d’Annual. En chunto, se presentoron 630 relatos curtos, a mayoría en castellano. A nuestra felicitación á Monica Loncan por o premio e á o conzello de Sallén por mantener un concurso ta relatos curtos en aragonés. [F. Nagore Laín]

Edición d’a Regla d’o Monesterio de Sixena

O Gubierno d’Aragón ha publicato ro libro que leba por tetulo *La Regla del Monasterio de Santa María de Sigena*, en do se reproduce en facsímil o manuscrito orichinal en aragonés d’o sieglo XIII e se fa una edición d’o testo. A edición ye estata coordinata por Juan José Generelo, direutor de l’Archibo Istorico Probinzial de Uesca. O testo se conoxeba parzialmén e se sapeba d’o suyo intrés por estar en un buen aragonés d’a epoca más temprana d’a que poseyemos textos estensos escritos en aragonés. Agora disposamos d’o testo completo, o que ye una buena notizia. [Chusto Puyalto Sipán]

Graus: se representa a «Leyenda de Rodrigo y Marica»

A leyenda d’os “amantes” de Graus, que tien como argumento os amors imposibles entre Rodrigo e Marica, s’eszenifica o 15 de chulio en a Plaza Mayor de Graus á ras diez d’a nuei. Ye escrita en aragonés baxorribagorzano por Miguel Ángel Clavería. O responsable d’a direzióon artistica ye José María Clavería. A representazióon la mete en eszena una colla d’actors no professionals que encapeza Pedro Ríos. O proyeuto naxió en 2019 d’a man d’o “Grupo Medieval”, una colla de boluntarios, e cuenta con l’aduya d’o conzello de Graus. A istoria data d’o sieglo XVI, ye muito semellán á atras (unque con final feliz), e s’amplifica –con muitas barians– á partir d’una inscripzióon («Rodrigo ama a Mariica») que bi ha en o capezal d’a finestra prenzipal de Casa Mur, de do yera a familia de Rodrigo, familia que no beyeba bien que el, nople e cristiano, se casase con una mesacha que no yera nople (seguntes bellas bersions, yera musulmana). Ista leyenda la replegó en castellano Rafel Andolz (“Los amantes de

Graus”, en *Leyendas del Pirineo*, 1994, pp. 123-128) e la narró en aragonés chistabín Nieus Luzía Dueso Lascorz (en *Leyendas de l’Alto Aragón*, 2ª edición enamporada, 2003, pp. 163-173). A obra se trestalla en tres autos, con diez cuadros, belunos con representazióon por parti d’actors, belatros con narrazióon feita por un trobador. A ideya ye que se represente un día cada año e faiga de reclamo ta bezinos e foranos. [F. Nagore]

D’o catalán de Roda d’Isábena en o sieglo XIV

O día 31 de mayo se fazió en a Feria d’o Libro de Uesca a presentazióon d’o libro *Del cel entró en abis. El catalán del siglo XIV en pergaminos de Roda de Isábena*, obra de Javier Giralte e Maite Moret, os dos profesores d’a Unibersidá de Zaragoza, en a que trascriben 46 manuscritos que pertenezaban á l’antigo cabildo de San Bizén de Roda e que agora se troban en l’Archibo Capitular de Leida. Chunto con a edición cretica, os autors ofrexen un estudio lingüístico en o que tratan aspectos de fonetica e grafía, de morfolochía e de lesico, con senglos repertorios de vocabulario e d’onomastica. A *scripta* ye pro uniforme, muito semellán á ra que se troba en a Edá Meyá en atos lugares orientals d’Aragón e mesmo en lugares de Catalunya u de Valéncia, si bien se pueden beyer bels rasgos dialeutals propios d’o catalán norozidental. Antiparti, os manuscritos amuestran muitos datos sobre a vida en ixas embueltas. O tetulo replega una formula que se repite en muitos documentos notariales meyevals ta esplizitar a propiedá d’a tierra (dende alto ta baxo, dende o ziello entro a os abisos). [Francho Nagore Laín]

Omenache á Charles Mérigot

En a bastida d’a 39 Feria d’o Libro de Uesca, o día 3 de chunio á ras 19:30 oras se fazió a presentazióon d’o poemario *Dejà vu*, d’Estela Puyuelo, publicato por a editorial Olifante, que, seguntes s’esplícó, yera un omenache á Charles Mérigot (París, 1950-2022), creyador d’a editorial “La Ramonda” en do publicó traduzitas en franzés obras d’escritors aragoneses, bien en castellano (como Lorenzo Mediano, Severino Pallaruelo u a mesma Estela Puyuelo), bien en aragonés (como Ànchel Conte, Chusé Inazio Nabarro u Ana Tena). Cuasi toz os años gosaba estar en a Feria d’o Libro de Uesca (e atras, como a de Monzón) con una botigueta en do podebas trobar libros en franzés sobre temas pirinencos e traduzions en franzés d’autors aragoneses. Yera

qui daba una dimensión internacional á ra Feria d'o Libro. O libro *Dejà vu* ye publicato en edición bilingüe (castellano / francés), con tradución en francés feita por Nathalie de Courson, amiga de Charles Mérigot. En a presentación dizieron bella parola Víctor Castellón, presidén de l'Asoziación Probinzial de Librerías, Chema Aniés, d'a Librería Anonima, e Estela Puyuelo. Enrique Salamero leyó un troz d'una obra de Ch. Mérigot con una polida descrizió d'a bal de Rodellar. Se remató con una letura de poemas d'Estela Puyuelo en castellano (por a propia autora) e en francés (por a tradutora, Nathalie de Courson). [F. Nagore]



Un inte de l'omenache á Charles Mérigot.

Nabal: estreno de «A despierta de San Antón»

O 4 de chunio s'estrenó en a ilesia parroquial de Nabal «A despierta de San Antón», biella pieza que se cantaba á punto de día en a fiesta de San Antón, en chinero, e que tasamén quedaba en a memoria de bel biello nabalés. Ye estata recuperata por Blas Coscollar, qui ha feito una partitura á cuatro bozes, con acotrazios propios, que estió interpretata por a Coral de Sobrarbe. L'autor adedica ista obra a José Antonio Orús Grasa, bezino de Nabal que á o largo de muitas añadas fazió ro pregón de fiestas de Nabal en aragonés nabalés. Istos pregons, que ban de 1992 ta 2011, replegatos en un libro, son como una chiqueta istoria de Nabal, recontata en l'aragonés local. [Chusto Puyalto]

Rematanza d'o curso d'o DEFA

O día miércols 28 de chunio a ras 19:30 en a Cambra de Chuntas d'a Facultá de Zienziyas Umanas e de l'amostranza se fazió a conferencia de rematadura d'iste Diploma de Filolochia Aragonesa, estudio propio d'a

Unibersidá de Zaragoza que s'imparte en Uesca. Estió a cargo d'o profesor Francho Nagore, que charró sobre a edición de *Razón feyta d'amor* (editorial Aladrada), feita por iste chunto con o desaparexito Chesús Bernal, os cuals son, antiparti, autors d'o estudio introductorio e d'o vocabulario. En a mesa estió tamién o responsable d'a editorial, Carlos Serrano, e a profesora do DEFA Paz Ríos, que presentó l'auto. [C. de R.]

Asamblea lumero 97 d'o CFA

O día sabado 10 de chunio á ras siete d'a tardada prenzipió ista Asamblea Cheneral con buena cosa de partizipans. En primeras s'apreboron as autas d'as zagueras assemblies d'aborral, ordinaria e extraordinaria. Auto contino o tesorero, Chorche Escartín, presentó o estato d'as cuentas en o que pertoca á l'añada 2022. Se prenzipió l'año con un saldo de 16.44,16 euros, os gastos puyoron a 25.346,60 euros e os ingresos a 26.624,76 por o que o saldo a 31 d'abiento yera de 17.723,32 euros. O presidén, Chusé I. Nabarro achuntó o informe de presidencia con o de publicazions. Prenzipió remerando o treballa feito: partizipazió en ferias d'o libro (San Chorche e Feria d'o Libro en Uesca, Almozara e Monzón), cursez d'aragonés e proposas ya ta o curso benién, autos d'o Día d'a luenga Materna, colaborazió con o Conzello de Uesca e con o Planetario d'Aragón e colla de leutura. En publicazions, s'han impreato os lumers correspondiens de *Fuellas* e *Luenga & fablas* e cuatro libros en as esferens coleziions. S'anunzia que ye en imprenta un poemario de Toño Andreu, *Espiello de zertezas*, obra de caráuter conceptista, e dimpués dentará un atro, de Chusé María Ferrer, que suposa una tornada d'iste autor, dimpués de muito tiempo, ta ra poesía en aragonés benasqués. O presidén remata felicitando á ra consellera Monica Loncán por o suyo premio en o concurso «Luis del Val». O zaguer punto de l'orden d'o día ye o que más debate propizió entre os presens. A ra fin s'aprebó fer publica a postura d'o CFA en o que pertoca a ro treballa d'o Instituto de l'Aragónés sobre a representazió grafica d'ista luenga, aprebató en o plenero de l'*Academia Aragonesa de la Lengua*, e publicato en o *BOA*. Se puede leer o documento aprebató en a benién pachina de *Fuellas*. E sin cosa más que tratar, marchemos a ras nueu d'a nuei a fer una zena de chirmandá. [P. Ríos]

POSIZIÓN DE L'ASAMBLEYA D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA DEBÁN D'A NUEBA ORTOGRAFÍA TA L'ARAGONÉS APREBATA POR L'ACADEMIA ARAGONESA DE LA LENGUA COMO PROPOSIZIÓN D'O INSTITUTO DE L'ARAGONÉS

Tratata e debatita ra custión en l'asamblea que se fazió o día 10 de chunio de 2023, se decide que o Consello d'a Fabla Aragonesa faiga beyer publicamén o suyo desalcuerdo con dita proposición, publicata en o *BOA* o 20 d'abril de 2023, debito á que, ta ra más gran parti d'os sozios achuntatos en ixa calendata e conchuntura, dita nueva ortografía incumple, entre otros, os siguiens prenzípios:

1. Prenzipio de simplizidá.

A traza d'escribir o nuestro idioma que agora se propoza ye, antimás de complexa e muito complicata, etimolochizista (en unos tiempos en os que os más reziens procesos de codificación grafica de luengas romanicas u con alazet romanico –o chudeu-español, o mirandés, os criollos, ya sigan istos de base castellana, portuguesa u francesa– se son fendo rancando de criterios más que más fonolochicos). Ye, antiparti, una ortografía tierca e, de bez, no pas sistematica, e, por consiguén, erratica e conzietera.

O Consello d'a Fabla Aragonesa ye fundamén preocupato por as repercusions altamén negatibas que ista dezisión puede conlebar espezialmén en l'ambito de l'amostranza d'a nuestra luenga.

2. Prenzipio d'adautazón.

A nueva ortografía no reflexa, en muitos d'os suyos apeutos e postulatos, o que ye a prenunzia reyal d'as manifestazions orals de l'aragonés. Ista nueva propuesta ferá, de seguro, que a luenga escrita siga cada begata más luen d'a luenga oral, dando orichen, d'ista traza, á toda mena de trafuques, entibocazions, deturpazions e mesmo falsificazions idiomáticas.

3. Prenzipio de continidá.

Somos debán d'una ortografía nueva, por o tanto, sin garra tradiziún e sin prauticamén dengún corpus testual que la refirme u acorpore. Muita chen se creyerá que os regles ortograficos son os alazes d'una luenga, pero, en o nuestro caso, más bien han suposato encomenzar a casa por o tellato. Por atro costato, a nueva propuesta ye ebidén que dentra en ubierta escontradiziún con o bolumen más gran de publicazions en o nuestro idioma que ye estato chenerato, dende fa decadas, siguiendo as Normas Graficas de l'Aragonés (emologatas en 1987).

4. Prenzipio d'independenzia grafica.

A propuesta que i somos comentando fa que sigan más febles e menos nitidas as márguins de seguranza de l'aragonés en relaziún con as atras luengas d'arredol (castellano, catalán, occitano...). A identidá grafica fa parti tamién d'a propia identidá lingüística.

5. Prenzipio de transparencia.

O proceso siguito por o Instituto de l'Aragonés presenta más d'un defizit democratico. Asinas, trobamos a faltar a transparencia informatiba, que en primeras e por lei almenistratiba, deberba d'acompañar á cualesquier proceso de trebollo e de presa de dezisions por parti d'as instituzions publicas (u, á o menos, semipublicas) como yera o caso que nos ocupa. Tamién cal dizir que os coleutibos que eban d'estar consultatos –escritors, rechiradors, mayestros...– no estieron clamatos en denguna ocasión. En zagueras, bi ha que fer menziún á o feito de que as dezisions finals sigan estatas presas por botazions (ganatas perén por o mesmo bloque d'academicos, chustamén o más numbroso), en cuentas de fer-lo á trabiés d'o consenso, de l'aluerdo e o combenzimiento lingüístico mutuos, u, millor encara, d'una serie de criterios filolochicos más unanimes e combinzens.

FERIA D'Ò LIBRO DE UESCA

A edizi3n lumero 39 d'ista feria prenzipi3 o d'ía biernes 26 de mayo e remató o d'ía domingo 4 de chunio. A editorial Publicazi3ns d'ò Consello d'a Fabla Aragonesa contó con caseta propia e fazió presentazi3n d'os zaguers bolúmens editatos. Ista presentazi3n esti3 o d'ía sabado 27 de mayo de maitins, e contó con a partizipazi3n por parti d'ò Consello de Francho Nagore e Chusé I. Nabarro que presentoron á autors e autoras. En primeras María Pilar Benítez charró d'ò suyo zaguer poemario, *En o tuyo pronombre*, colezi3n de composizi3ns adedicatas á ra suya mai, doña Trinidad Marco Otal, con o que obteni3 una Menzi3n Especial en o zaguer premio “Ana Abarca de Bolea” (2021) ta libros de poesia en aragonés. A presentazi3n de *Repués*. *Asinas se charraba en l'Almunia de Doña Godina* la fazió F. Nagore, o encargato d'a edizi3n, pus l'autor, Gonzalo Orna, no podió puyar ta Uesca por custions laborals. A



Chusé Ant3n Santamaría (zurda) e Francho Nagore presentando *Aborral espligo*.

obra ye una replega de vocabulario feita entre as añadas güitanta d'ò sieglo pasato e l'año 2021. Achunta alredol de 2.550 dentratas lexicograficas.

A escritora Ana Giménez presentó a segunda edizi3n d'a suya novela *Palestra* e ista, chunto con Chusé I. Nabarro, s'encargoron de presentar o zaguer lumero, o 26, d'a rebista filolochica *Luenga&fablas* con articlos que, de seguro, dispiertan o intrés tanto d'especialistas como d'intresatos en a luenga aragonesa.

Ta rematar, Chusé Ant3n Santamaría charró d'ò suyo poemario *Aborral espligo (e atros poemas)*. Ista obra replega os poemas que rezibieron una Menzi3n Especial en o XVI premio “Ana Abarca de Bolea”. As pachinas d'a obra aplegan alcordanzas, deseyos, esperanzas, ilusions, goyos e aflizi3ns, con a infanzia de continuo á encoliquetas.

En ista semana de feria tamién se presentoron atras obras en aragonés como *Istorias d'antismás en Biscarrués*, *Piedramorrera*, *Erés y a presa d'ò Galligo*, a cargo de Lola Giménez, conzellera d'ò Conzello de Biscarrués (e cuan s'imprenten istas *Fuellas*, ya alcaldesa d'a localidá) u *O nuestro charrar*, obra de Iris Orosia Campos Bandrés con debuxos de Delia Tello. Ye un libro bilingüe en o que se replegan zinquanta esprisions en aragonés, con chiqueta esplicazi3ns (en aragonés e en castellano) e con ilustrazi3ns. O libro tien 112 planas e ye estato publicato por Aladrada, con aduya d'ò Gubierno d'Arag3n (Direzi3n Cheneral de Pulitica Lingüistica) e d'ò Gubierno d'España (Ministerio de Cultura y Deporte).



Presentazi3n de *Repués*, de Gonzalo Orna, en a Feria d'ò Libro de Uesca.

VII PREMIO “PEDRO LAFUENTE”

O Conzello de Uesca ye o responsable de combocar iste premio e ya s’ha feito publico o fallo d’o churato e ra entrega de premios. O churato trigato ta iste edición lo composaban Chusé I. Nabarro representando á o CFA, Francho Marcén representando á ra DCHPL, Iris O. Campos en ripresentación d’o IEA e Lucas Fernández, Chefe de Serbizio de Cutura d’o Conzello de Uesca que fazió de secretaire. Iste churato atorgó os siguiens premios:

a) Categoría “Narración curta” á ra pieza *A Zangalleta* de Chulia Ara Oliván por “... estar una obra que amuestra una espezial coxoznia d’a Uesca d’atras epocas que se reflexa, entre atras cosas, en a traza d’emplegar a nomenclatura d’as carreras y espazios d’a ziudad. Tamién destaca a presenzia d’una trama narratiba que mantiene o intrés d’o leutor.”

b) Categoría “Poesía” á ra pieza tetulata *Magantina* d’Óscar Latas Alegre, “Una pieza intimista que debuxa de traza sutil bellas estampas d’a ziudad construyendo una mena de *locus amoenus* industrial.”

c) Categoría “Zagals” á ra pieza tetulata *Fiero Zaborrero* destacando “O treballu reyalizato por o Colechio Salesianos-San Bernardo de Uesca en fabor d’a divulgación, promoción y aprendizache d’a luenga aragonesa que se fa dende más de quinze añadas... En a obra presentata se treballa didauticamén con as diferens partis d’o cuerpo.”

d) Categoría “Interpresa” á ra candidatura de Ultramarinos Víctor Arnal d’a ziudad de Uesca “...por o suyo treballu de más de cuarenta añadas sozIALIZANDO a luenga aragonesa á trabiés d’a retulazión d’os suyos productos...”

L’auto d’entrega de premios se zelebró en a bastida d’a Feria d’o Libro o día biernes dos de chunio. Dende istas pachinas felizitamos á os premiados e premiatas e asperamos que o nuebo Conzello formato o 17 de chunio ampare tamién ista inziatiba.



Chulia Ara, premio de narración curta.



Óscar Latas, premio de poesía.



Premio “Zagals”, Colechio Salesianos.



Víctor Arnal, premio interpresa.

Cursos de Lengua Aragonesa en os Zentros d'Educazi3n d'Adultos

No siempre ye f3zil trobar, en a web d'o Departamento d'Educazi3n d'Adultos d'o Gubierno d'Arag3n, referenzia a os cursos de lengua aragonesa que s'ofrexen en cada zentro d'as comarcas aragonesas. Manimenos, os cursos existen, se dan, e son un buen cote t'achuntar-se a chen intresata por a nuestra lengua. En ista añaada escolar que remata en ha abito en 7 puestos:

- CPEPA Emilio Navarro, d'Utebo, en l'aula de Alag3n; biene en a web dintro de cursos d'idiomas, como "Aragon3s".
- CPEPA Sobrarbe, en L'Ainsa. No biene en a web.
- CPEPA Alfind3n, en Villamayor de Galligo, "Aragon3s II", en a web.
- CPEPA La Almunia (de Doña Godina), "Aragon3s I", en a web.
- CPEPA Calatayud. No biene en a web.
- CPEPA Alto Galligo, Samianigo. No biene en a web.
- CPEPA Jacetania, Chaca, "Lengua Aragonesa".

Siete cursos ofizials a os que han asistito una meya de 11 alumnos. Asob3n dezaga d'as clases ye a empena d'asoziazions locals como Calibo de Samianigo, Espelungu3 d'o Biello Arag3n, L'Albada de L'Almunia, A Replazeta de Calatayud, etc. Isto fazilita muito as dinamicas d'as asoziazions pues cuentan con un aula e profesorado, una autibid3 regular e a sincusa ta chuntar-se, charrar e perfezi3nar a lengua.

Asinas mesmo, dende os cursos e con a colaborazi3n d'as asoziazions se pueden organizar otros autos ubiertos a o resto d'alumnos d'Educazi3n d'Adultos d'o zentro e o publico cheneral. A esperenzia d'ista añaada en Samianigo, por exemplo, ha dato buenos resultados, con as presentazions de libros feitas por Ana Gim3nez e Chus3 Dami3n Dieste, u a gambada interpretatiba por a montaña pandicuta que fa de portada d'iste lumero de *Fuellas*, menata por Rafel Vidaller. Ya se sape, «tota piedra fa paret».

Rafel Vidaller



Escolanos e profesors d'adultos de Samianigo que yeran petenando por Lumiaccha aturan un inte ta fer-sen un retrato.

De kioscos e rebistas

A parola *kiosco* u *quiosco* tien una istoria bien curiosa dezaga. Parexe estar que ye d'orichen persa e que beniba á sinificar 'palazio', e dimpués d'as cutianas eboluzions foneticas pasó á querer dizir en turco 'lenau'. Más tardi s'incorporó á ra luenga francesa con o sinificato de pabellón ta tocar mosica en meyo d'un parque. Finalmén, alquirió l'azezió de puesto an mercar a prensa escrita e lamíns, que yeran situatos á begatas en construzions aislatas d'atras. Iste yera o sentito que teneba e tien ta yo e ta ra chen d'a mía chenerazió e posteriors ista parola. Agora resulta que en Zaragoza han ubierto bels kioscos clamatos gastronómicos en as prenzipals carreras u parques d'a ziudad. Reconoxco que son bien pinchos, pero cuan charramos de kioscos, creigo yo que toz sapemos o que queremos dizir, que me se fa que cuan a chen queda ta trusquir bella cosa en istos puestos dirán: nos trobamos en a cafetería d'a Plaza d'os Sitios, e no pas en o kiosco.

A dizir berdá, a gran parti d'os kioscos que remero d'a mía nineza en Zaragoza en as añadas 60 e 70 yeran fincatos en locals u baxos e mesmo apegatos á paredes d'ilesias. Yeran prou chicorrns. Tamién bi eba kioscos aislatos e grans, como o istorico d'a Plaza San Franzisco. Dimpuestas binieron bels kioscos como elemento aislato e artistico en as prenzipals carreras. Creigo que los i metieron á finals d'o sieglo pasato e feban e fan un aire entre mudernista e zentroeuropeu, toz con a mesma farcha. Son pinchos, anque una miqueta chicorrns.

Sin dembargo, agora ra situazió ye bien murria; nabesas Zaragoza dende a Puerta d'o Carmen dica á o teyatro Prenzipal e alufas una buena ripa de kioscos, bien majos e repolitos, que permanexen perén zarratos, e si beluns son ubiertos, lo son por bellas oretas e talmén benden produtos d'alimentazió u "souvenirs", amás de prensa, sin guaire variedá fueras de bella eszeuzió. Parexen elementos d'o mobiliario urbano, más que atra cosa. Atras ziudaz más grans u más chicas plantan millor, por exemplo Balenzia u Tarragona.

Muitos dirán que ye o sino d'os tiempos, que agora tot lo tiens en Internet. Ye berdá; agora cuasi tot se puede trobar en Internet, pero creigo que dengún que gose leyer en paper puede

afirmar que en un telefono intelichén se pueda leyer con mielsa e conzentrazió un articlo u reportache que siga una miqueta luengo u con un trebollo fotografico acotraziato. Serán aptos ta leyer de traza chapurnata as notizias d'o diya, ixo no lo descuto. No charro astí d'os leutors de libros eletronicos, trastes que no malmeten os güellos, pero que son feitos ta leyer libros e no pas rebistas. Ye curioso, fa nomás bellas añadas, toz teneban en o tozuelo a basemia de mercar a telebisió con a pantalla más gran; cuarenta pulgadas yeran pocas, en caleba más. Agora, cuasi tota a chobenalla lo beye tot en as pantallas chicorrnas d'os smartphones, mesmo a telebisió, e no pasa cosa.

Á yo, que me cuacan muito as luengas, me parixe que una sobrebuena ferramienta ta enamplar o vocabulario, amás de leyer nobelas, falordias, u poemas, ye leyer periodicos e rebistas de prensa estrancheras u no. A literatura creya mundos, u los recreya, e por ixo ye imbenzible, pero si zentras totas as tuyas leuturas en leyer á Annie Ernaux, Clarice Lispector, u Ana Giménez Betrán, per meter bels exemplos, pasarás sobrebuens ratez e de seguras que crexerás interiormén, pero probablemén no apercazarás tot o lesico que conforma ra reyalidá; parlo d'o vocabulario d'as enerchías esbiellables u d'o lesico esportibo, pero poderba seguir sin de fin con as diferens dembas d'o saper umano, que bi'n ha arrienda. O contorniello d'os periodicos ye que trafegan muito rapedo a suya actualidá, e ye por ixo que me cuaca mercar e leyer rebistas en as luengas que prebo de mantener. Ye una traza de leyer cosas intresans e d'amillorar o dominio d'a luenga.

Bellas begatas no ye brenca fasil consiguir-las. Rebistas en portugués, por exemplo, son asabelo difizils de trobar. Paradoxicamén, no bi ha en garra ziudad española un puesto an crompar-las, ¡tan amán e tan luen! Asinas que tota begata que un amigo u conoxito ba ta Portugal, u millor ta Brasil, demandó iste favor e normalmén a chen ye muito maja e me trayen más d'o que he demandato. Leyer-las sin as prisas de l'actualidá, pero á o mesmo tiempo afundando en a cultura e l'actualidá no inmediata d'o país de que se trate, con un café

en a man, ye un d'os plazers más grans que conoxco.

No fa guaire fue ta Montpellier, ziadá an he pasato puendas ta amillorar o mío francés e que tien a metá, alto u baxo, d'a poblazón de Zaragoza. Eban pasato bellas añadas dende a zaguera begata, pero iste intresán lugar, an se beyen pocas señals d'a luenga oczitana, ye pleno de kioscos de prensa, que i claman “Bureau de tabac”, do amás de bender tabaco, como ro suyo nombre endica, benden prensa escrita, pero sobretot tienen una increíble bariedad de rebistas de tota mena: zientificas, filosoficas, puliticas, de decorazión, d'actualidá, de biaches, esportibas, d'o corazón, d'o motor, de telebisió, d'istoria, d'istoria melitar, de salú, literarias, de zine, de moda, teunolochicas, de pasatiempos, infantils, d'adoleszens, de bidiochuegos, d'animals, d'arte, satiricas u de mofla e mesmo, e ya ta rematar sin querer acotolar o tema, as rebistas populares e de chafardeo tan nezarias si queremos conoxer o lenguache d'a carrera, os rechistros informals. No las conté, pero à ro menos, bi eba más de doszientas u talmén treszientas rebistas con caperezas diferens. En a mesma gara de trens de Montpellier bi ha dos puestos bien fornitos ta mercar rebistas.

Tornando ta ro mío lugar, en *ista ziadá de Zaragoza*, que dizirba Labordeta en a suya canta con aires de blues e tan repolida, en a suya gara no bi ha garra puesto ta mercar ya no digo una rebista, mesmo un periodico. En o resto d'a ziadá, aparti d'ixos poquez kioscos d'orario reduzito que diziba antis, os puestos an puez mercar os diarios son bellas botigas d'alimentazión con bels poquez exemplars e cualques rebistas, espezialmén d'o corazón. Totas as demás rebistas, pregunto: ¿an se pueden mercar?; un forano tenerba angulemas ta alcontrarlas.

Ye zierito que se puede fer una conduzió, pero si o que te fa goyo ye piponiari en a bariedad, tota a bariedad, e allora en funzió de l'inte, d'a luenga, d'a tematica, d'a presentazió, en triar una, a conduzió no ye perén posible. Rebistas como *Le Courier International*, u *The Guardian Weekly*



Kiosco en a plaza España, Zaragoza.

son muito intresans, pero en tiengo prou con bel exemplar de cuan en bez, que á tot no se puede adubir, por no parlar d'o cauquerré. Queda bel puesto, por exemplo, en una carrera á o canto d'a Plaza San Francisco, que tien muitas capezeras de rebistas, e mesmo ista rebista *Fuellas*, pero creigo que no será ubierto por guaire tiempo.

Istas líneas que ya rematan no son solamén una esfensa d'a prensa escrita, recosiros d'un tiempo d'antismás, de tasamén bellas añadas do podébanos mercar con fazedidá en Zaragoza una gran bariedad de rebistas, mesmo estrancheras; son tamién un omenache á ras rebistas en cheneral, como pieza alazetal de cultura e transmisión de balors, con un tratamiento fundo d'as notizias e d'os temas d'intrés que abracan totas as demba d'a sapenzia umana, sigan actuals, reziens, u pasatos, fondos u superfizials, que difizilmén un *smatphone* podrá nunca sustituyir.

Calerba cosirar-las, á totas, ta que no sigan ocheto d'esposizió en bel museu en un esbenidero prosimo, sino bella cosa biba e tanchible, prenziando por aquera que más amán queda d'os nuestros sentimientos, ¿i caldrá dar pistas? Si Montpellier —que fazió parti d'a Corona d'Aragón— puede con os suyos 300.000 abitadors disposar d'ixa oferta que tien, ¿no podrá tamién Zaragoza, agora que antimás sacamos l'argüello por estar lugo a cuatrena ziadá en poblazión d'o Estato?

A luenga aragonesa en os nombres de bins en a D.O. Semontano

Iste treballo ye una rechira que consiste en a inbestigazi3n d'as bodegas d'a D.O. e os nombres d'os suyos bins ta beyer en qu3 bins s'emplega o nombre en aragon3s. Dimpu3s d'un primer azercamiento, e beyendo ro que he ito alcontrando, tami3n me cuacarba meter nombres de torres, fincas, ugas u toponimos, pues tami3n son una fuen d'informazi3n muito ampla.

En o mundo d'o bin se gosa meter o nombre d'o bin alternando a mena de uga, o nombre d'a bodega, un nombre propio u o nombre d'a suya clasificazi3n d'abiellamiento en tonel, pues en funzi3n d'o tiempo que son en o tonel cullindo propiedaz d'ulor e sabor tienen un nombre u atro: *choben*, *crianza*, *reserba* u *gran reserba*. Por exemplo, podemos trobar un *Viñias del Vero Crianza*, un *Viñias del Vero Chardonnay* u un *Viñias del Vero Gran Vos*. He puesto beyer que os bins m3s reconocibles por os afizionatos a istos caldos son os que tienen nombres propios, anque sigan nombres en aragon3s.

A Denominazi3n d'Orichen Semontano ye una d'as m3s grans e con m3s futuro d'España. La componen 29 bodegas e imos a fer un recorrito por totas pero, primero, cal fer una mica d'istoria: seguntes documentos d'a epoca, en l'añada 500 A.C. ya se cautibaba o bitau u a zepa en a bal de l'Ebro y en o sieglo II ya bi eba una import3n produzi3n de bin en ista zona. Dimpu3s, en a Ed3 Meya, o cautibo s'estendill3 por tota ra probinzia de Uesca grazias, mayorm3n, 3 os monesterios. Istos son un fautor influy3n en o desembolique d'o zeparral probocando una fortal puyata de plantazi3ns de zepas en as suyas redoladas en estar o bin parte d'os suyos rituals catolicos.

Manimenos, una calendata import3n en a D.O. Semontano ye cuan en 1870 una plaga de filocsera esboldreg3 tot o zeparral franz3s y esti3 cuan a bodega Lalanne plega dende Burdeus e Buenos Aires ta o Semontano e establexen en a redolada as baridaz d'uga Chardonnay, Merlot e Cabernet-Sauvignon que ya, dende allora, forman parti d'o patrimonio bitibinicola d'o Semontano. M3s tardi, en as añaadas 60 d'o sieglo XX naxe a Cooperatiba Comarcal Semontano d'o Sobrarbe e en 1984 esti3 aprebat3 ra Denominazi3n d'Orichen Semontano. Asinas, pues, ista D. O. alufra o futuro con asperanza d'estar una d'as Denominazi3ns m3s grans de tota España.

Agora imos a fer o recorrito por as diferens bodegas metendo ficazio en l'ochetibo d'iste treballo: trobar l'aragon3s entre as ugas d'o Semontano.



Ambiesta de ro Semontano dende ro Mon.



Salas Altas. Bista panorámica, con zeparral en primer plano.

Bodegas

• **Bodegas Osca (Ponzano)**

Ista bodega familiar tiene a onor de tener as espelungas subterrenias más antigas d’España, pues son unas espelungas (en o mundo d’o bin se claman *cabas*) de 1480. O nombre de bin más intresán ye a *Gama Mascún*. No ye esautamén aragonés pero ye prou reconozible por estar uno d’os barrancos más famosos d’a Sierra de Guara. O nombre *Mascún* se creye que ye d’orichen arabe e que sinifica “puesto abitato por os espritos”, anque seguntes o filologo Chesús Vázquez Obrador poderba promanar d’un etimo prerromano, pues en eusquera existen *maskulo* ‘bombollas á flor d’augua’ e *muskulu* ‘bombollas que se debantan en l’augua’.

• **Bodegas Fábregas (Balbastro)**

En o Semontano dende 1883 e con zinco chenerazions de bodeguers, tienen en o mercato a *Gama Mingua* con barians seguntes a uga: *Mingua Blanco*, *Mingua Garnacha*, *Mingua Rosado*, *Mingua Tinto* e *Mingua PetNat*. En castellano a parabra aragonesa *mingua* sinifica: *mengua*, *disminución*, *decrecimiento* u *menguante de la Luna*.

• **Bodega Lalanne (Castillo San Marcos)**

Como emos dito, ye una d’as primeras bodegas en plegar ta o Semontano. Anque no tienen degún bin con nombre en aragonés, ye curioso que cuan plegoron ta Balbastro crompasen a *Finca San Marcos*, pero que dende ixe inte pasase á clamar-se *Torre de l’Americano* por trayer piez de zepa d’America.

• **Bodega Viñas del Vero (Balbastro)**

Ye a primera bodega d’a Denominación por o suyo bolumen e calidá de produción e cuenta con una d’as superfizies más grans de zeparral d’España. Os suyos primers bins son feitos en 1990 en una bodega experimental de Salas Baxas.

O suyo bin *Viñas del Vero Roble* ye feito d’as ugas que promanan d’o zeparral *Pueyed*, que ye un achiquidor de *pueyo*. En castellano a parabra aragonesa *pueyo* sinifica: *alcor*, *altozano*, *cabezo*, *cerro*, *cima*, *colina*, *loma*, *montículo*, *otero*, *pominencia* u *montón*. O suyos bins *Viñas del Vero Crianza* e *Viñas del Vero Pinot Noir Rosado* son recullitos en o zeparral *Almunieta* entre atos. *Almunieta* ye l’achiquidor aragonés ta *Almunia*. O suyo bin *Viñas del Vero Merlot*



Bodegas "Viñas del Vero".

Colección ye recullito en o zeparral *Pago El Ariño*. Ariño ye ra eboluzión d'o latín *areneum* (arenoso) d'aluerdo con a fonetica aragonesa e con o sufixo aragonés *-iño*. A parabra *ariño* s'alucetra en atras partis d'Aragón. Agustín Ubieto Arteta zita un pueblo desapareixito en os Monegros zerca de Sesa clamato Ariño. Bi ha un "Barranco de los Ariños" afluyén d'o Zinca zerca de Graus. Ariño ye o mesmo que o catalán *Areny* (como en *Arenys de Lledó* u *Areny de Noguera*, que se castellanizan e se aragonesizan como Arens e Arén). O suyo bin *Viñas del Vero Cabernet Sauvignon Colección* ye recullito en o zeparral *Pago Los Sasos*. En castellano a parabra aragonesa *saso* significa: *planicie con piedra y tierra suelta, meseta (planicie), páramo, terraza fluvial*. Tamién ye intresan o zeparral *La Valle* d'ista bodega pues tiene o chenero femenino como en aragonés (*a bal*) e no masculino como ro castellano (*el valle*).

Drento d'a bodega *Viñas del Vero* se pueden trobar as chicorronas bodegas *Secastilla* e *Blecuá*. Como curiosidá, o nombre de *Secastilla* promana d'o latín "Septē castella" integrato por os siete castiellos Muñones, Castro, Torroziudá, Ubierno, Bolturina, Mendaleya e Secastiella, que dominaban o territorio e lo esfendeban d'as inbasiions musulmanas.

• Bodega Enate (Salas Baxas)

Enate ye bodega e museu. *Bachimaña*, *Las Valles*, *Planacor*, *Valle de Enate*, *Torreferro* e *Alcanetos* son os nombres d'os zeparrals do se obtienen os suyos bins. Atra begata beyemos cómo *Las Valles* culle o chenero d'a parabra en aragonés (*a bal*). Tamién podemos beyer o reconozible etimo *Bachimaña* que significa *bal gran* promanando de "valle magna", u *Torreferro*, chuntando os etimos en aragonés *Torre* (*Caserío* en castellano) e *ferro* (*hierro* en castellano).

• Bodega Pirineos (Balbastro)

Naxita en 1993 e pertenexién á ra colla Barbadillo (Cádiz), tiene o bin *3404 Tuca d'Aneto Crianza*. En castellano *tuca* significa *cima*. Antimás, como puede beyer-se, meten l'altaria d'a tuca d'o Aneto (3404 metros), estando a segunda tuca más altera d'a peninsula iberica dimpués d'o Mulhacén. Ta fer os bins *Chardonnay Pirineos* e *Pirineos Chardonnay Magnum* s'eslichen ugas de zeparrals d'a *Sierra d'a Candelera*, que en castellano ye *Candelaria*. O bin *Impás* de Bodega Pirineos se fa con ugas d'a finca *El Poyed*, fendo referencia á ra elebaziión d'as terrazas d'o son os zeparrals (promana de *pueyo*).

• Bodegas Valdovinos (Antillón)

Zeparrals biellos d'as zonas más alteras d'Antillón, Bospén e Blecuá. Tienen o bin *Canfranero*, que fa referencia á o famoso tren que esnabesa Uesca e plega dica Canfrán. O bin *Bresque*, que se poderba traduzir en castellano como *pringue*, *pegamento* u *liga para cazar pájaros*. Tamién

trobamos o bin *Valdovinos Berdá*, *verdad* en castellano, emplegando as Normas Graficas de l'Aragonés (1987).

- **Castillo de Monesma (Enate)**

Naxita en 1994, pero encara no tiene dengún bin con nombre aragonés.

- **Bodega Otto Bestué (Enate)**

Chicorróna bodega do podemos trobar o bin *Bestué Finca Santa Sabina* que, aunque en castellano a *sabina* ye un árbol, en aragonés tamién se clama *sabina* á o *Cupressus macrocarpa*: *mata baxa parexita* á o *chinipro*.

- **Bodega Laus (Balbastro)**

Estió fundata en l'añada 2002 e o suyo nombre *LAUS* promana d'o latín e significa 'elochio, alabanza, consideración'. As suyas zepas se alcuentran enta o sur d'a D.O., en o parache *Las Almunietas*. Como emos beyito ye l'achiquidor plural en aragonés ta *Almunia*.

- **Bodega Aldahara (Estadilla)**

Bodega choben (2004) que, aunque o suyo nombre parexe promanar d'o arabe, promana d'a



Bodegas "Sommos". Grupo Costa.

conchunzió d'os nombres d'a familia: AL de Alejandro, DA de David, HA ye un adibito e RA de Raso (apellito). No tiene bins con nombre en aragonés pero os suyos zeparrals son en a falda de Monteaguarés.

- **Bodega Abinasa (Lascellas)**

Bodega antiga (1912) do, prinzipalmén, se feban licors. Agora tamién se fan bins, pero denguno tiene nombre en aragonés.

- **Bodega Sommos (Balbastro)**

Una d'as bodegas más reconozibles por l'arquitectura d'a suya bodega. Edifizio imposán e moderno. Tiene o bin *Alquez*, denominazió que promana de l'arabe, e aunque no siga aragonés, en Aragón s'emplegaba asobén por estar una mida de bin de doze cantaros. Tamién tiene uno d'os más reconozibles por o suyo nombre, o bin *Glarima*. *Lágrima* en castellano. Podemos trobar en ista bodega o bin *Lamín*, que ye *dulce*, *golosina*, *confite*, *bombón* u *chuchería* en castellano; e tamién podemos trobar o bin *Nietro*, que ye una mida de bin de 16 cantaros, que en a probinzia de Uesca equibale á 159 litros e 68 zentilitros.

- **Bodegas Meler (esbarre partita Las Almunietas)**

Proyeuto de 3 mullers, as chirmanas Meler. Os zeparrals se dibiden en 3 zonas drento d'a finca:

Galafón con o parache *Los Galfones* e *El Trabesero*, *La Almunieta* con os paraches as *Almunietas Alto*, *Almunietas Bajo* e *Frederic* e, *Permisán* con parache *Permisán*. Tienen a colección espezial *10 Ballos de Garnacha*. Ye intresán, pues o termino aragonés *ballo* ye *caballón* u *hilera de cepas* en castellano.

• **Bodegas Alodia (Adagüesca)**

Bodega familiar que tiene como filosofía a recuperación d'as baridaz unicas d'o Semontano: Alcañón, Parraleta e Moristel. Tiene o espumoso *Luxuria Brut Nature rosado*. *Luxuria* en aragonés estarba *Lujuria* en castellano. Pero tamién trobamos a gama *Orache*, con *Orache crianza* u *Orache rosado*. *Orache* ye una palabra muito conoxita en aragonés que significa *tiempo meteorológico* en castellano.

• **Bodegas Estada (Castillazuelo)**

Encara no tiene degún bin con nombre en aragonés.

• **Bodega Bal d'Isábena (Laguarres)**

Bi ye en a parti de más alta d'o Semontano e podemos trobar o bin *Ixeia*, que ye un antroponimo muito cutiano en istos tiempos e antimás fa referencia á ra *Tuca de Ixeia* (en Benás).

• **Bodega Obergo (Ubierno)**

Bodega choben situada en a bal de Secastilla. Encara no tiene dengún bin con nombre en aragonés pero ro lugar, Ubierno, li debe o suyo nombre á uno d'os siete castiellos que en a edá meya cusiraban a bal por as continas luitas entre reinos.

• **Bodegas Sers (Cofita)**

Drento d'as suyas biñas bi ye a biña *El tozal de la Morera*. Primero podemos beyer a palabra *tozal* que ye *alcor*, *altozano*, *cabezo* u *montículo* en castellano, e dimpués *morera*, que ye *moral* en castellano. En os suyos bins podemos trobar o bin *Temple*, que ye *mesura* u *en alfarería, primera y única cocción de una pieza sin vidriado* en castellano. O suyo bin *Dinantes* que significa *antaño*, *antes* u *antiguamente* en castellano. U o bin *Blanqué*, que poderba estar l'achiquidor de *blanco* en castellano.

• **Bodegas Monte Odina (Ilche)**

Anque no tiene degún bin con nombre en aragonés, sí promoziiona o enoturismo metendo ficazio en *La Briba*, que ye o que se clama en castellano *poda verde*.

• **Bodega Villa d'Orta (Uerta de Bero)**

Muito amán d'Alquezra, encara no tiene degún bin con nombre en aragonés.

• **Bodega Mipanas (Lo Grau)**

Chicorrna bodega de produción limitata e esclusiba que encara no tiene dengún bin con nombre en aragonés.

• **Bodega Bespén (Bespén)**

Bodega familiar fundata en 2007 perteneixe á Bodegas Valdovinos e encara no tiene dengún bin con nombre en aragonés.

• **Bodegas Chesa (Balbastro)**

Anque o suyo nombre poderba pareixer que ye o chentilizio d'Echo, no ye asinas, pero tamién tiene nombre aragonés. A finca do son os zeparrals de ista bodega ye una tierra de chesos (*yeso* en castellano) e en aragonés se clama tierra *chesa*.

Anque no tiene dengún bin con nombre en aragonés, sí tiene o suyo nombre.

• **Bodegas El Grillo y la Luna (Balbastro)**

Anque no tiene bins con nombre en aragonés, sí que tienen un club clamato “*Club Grillados*” (botellas limitatas, edizions esclusibas...) fendo esclatera referencia á cuan uno ye una mica barrenato, que en aragonés le se dize *grillato/grillau*.

• **Bodega Batán de Salas de Beroz (Balbastro)**

Tampoco no tiene degún bin con nombre en aragonés.

• **Bodega Idrias (Lascellas)**

Bodega á 550 m. d’altaria, tiene 3 parzelas: *Alfez*, *Turmos* y *Las Planas*.

Alfez poderba fer referencia á *l’alfalz* en aragonés, que en castellano ye *alfalfa*. *Turmos* que ye o plural de *turmo*, *zaborro grande* en castellano. *Las Planas* que en castellano serba *llanuras*.

• **Bodega Ras Vals (Castillazuelo)**

No tiene degún bin con nombre en aragonés pero ro nombre d’a bodega ye en aragonés. *As bals* con a barián posbocalica *ras* de l’artículo femenino (*Los Valles* en castellano).



Zepa d’ uga macabeo.

UGAS

As bariedaz unicas d’o Semontano son as bariedaz *Alcañón*, *Parraleta* e *Moristel*, aunque podemos trobar una ripa d’ugas con os que se fan os bins d’a D.O., por exemplo:

– *Gewürztraminer*, *Chardonnay*, *Sauvignon Blanc*, *Garnacha Blanca*, *Riesling*, *Alcañón* u *Macabeo* ta ugas blancas.

– *Tempranillo*, *Cabernet-Sauvignon*, *Garnacha*, *Moristel*, *Merlot*, *Parraleta*, *Pinot Noir* u *Syrah* ta ugas tintas.

Atras bodegas

Anque fablar de bin en a probinzia de Uesca ye fablar d’a D.O. e as suyas bodegas, ye menester no xublidar-se d’as bodegas que, por situazión cheografica u por atras razons, no bi son en a D.O. Semontano. Bi’n ha prou pero ta ra rechira de iste treballo imos á selezionar istas:

• **Bodega Edra (Ayerbe)**

Anque no tiene dengún bin en aragonés, o primero que clama o ficazio ye o nombre d'a bodega, pues *Edra* en oczitano significa *Yedra* en castellano.

• **Bodega Estrada Palacio (Bespén)**

Aunque ye una bodega chicorróna e produze no más 3 bins, á uno d'els lo han clamato *Vispius* (tinto e blango) fendo onra á o etimo d'o nombre d'o lugar.

• **Bodega El Vino del Desierto (Lanaxa)**

Anque tampoco no tiene degún bin con nombre aragonés, o suyos zeparrals bi son en o parache *La Sardiuela*, que ye l'achiquidor d'o etimo *sarda* que significa *matorral* (etimolochía encara controbertita).

• **Bodega Clavería Barrabés (La Almunia de San Juan)**

Ista bodega ye asabelo de conoxita por o suyo bermú *Cabezita Loca*, pero si rechiramos en a suya filosofía de fabricazió e os suyos bins podemos trobar bella sospresa, pus toz os suyos bins leban o nombre en aragonés. Más que más, emplegando ro nombre en aragonés ta o río *Cinca*, que en aragonés serba *Zinca*.

Zinca Fudre, estando *fudre* o rezipién de fusta con fundo redondo e de parez laterals curbas de gran cabida (200 - 300 hl.) que se emplega ta magazenar e enberar bins (promana d'o francés *foudre*). *Zinca d'anfora*, señalando que o bin se fa en anforas de bardo. *Zinca d'odre*, estando



Bodega Clavería Barrabés. Interior.

l'odre o rezipién de cuero (mayormén de pelleta de crapa) do se abiella o bin. En iste causo, 6 meses. Emplegan a denominazió en castellano ya que en aragonés ye *boto* u *botico*. Tamién podemos trobar o en ista bodega o *Zinca Bín de Ric*, o *Zinca d'oro* u o *Zinca fortificado*.

• **Bodega Mas de Mancuso (Almonacid de la Sierra)**

Mesmo difuera d'a probinzia de Uesca podemos trobar bins con nombres en aragonés. Ye o causo d'o bin *Cutio* (*Garnacha 2019*): *ta cutio* significa *siempre* en castellano. Pertenexe á ra bodega artesanal Mas de Mancuso en Cariñena, Zaragoza.

Conclusions

Anque poderba pareixer que no bi ha muitos bins con nombres en aragonés, dimpués de rechirar, poderbanos dezir que bi'n ha prou. En o mundo d'o bin s'emplega asobén o nombre d'a uga ta nombrar os bins, asinas que ye difizil cambear iste costumbre. Con tot e con ixo, emos puesto beyer a ripa de toponimos, bins, fincas, etc. que bi ha.



Bibliografía

ANDOLZ CANELA, Rafael: *Diccionario Aragonés*. Cuarta edición. Zaragoza, Mira editores, 1992.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Edición web: <https://www.rae.es/>

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: «Toponimia de Rodellar», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, Zaragoza, Instituto «Fernando el Católico», 1985.

VIDALLER TRICAS, Rafél: *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004.

Web D.O. Semontano: <https://dosomontano.com/>

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Poemas

I

Soi en o branquil de tu,
fuera de yo,
disposada a beyer-te
igual como ra primer bez,
igual como ra plebia,
persistén
igual como ro día
dezaga d'a nuei
d'as nuestras parabras.
Cosirando clamaré
e demandaré por tu.
Atra begata os tuyos datos,
as tuyas sinais,
o nuestro ola!
serán o nuebo,
o prenzipio, a barca
en o nuestro mar ...

II

Tot ye un inmenso,
inesnabesable agüerro.
No bi ha cosa más bana
que asperar
un agüerro dezaga d'atro.
E trencar l'armonía
d'as fuellas cayendo
una dezaga d'atra,
una dezaga d'atra.
E d'as trazas d'os transeúns ...
banos.
Banas trazas.
Bano asperar
atra cosa
que no siga agüerro.
E, de rapiconté,
trencar l'armonía
d'as fuellas cayendo.
Con un chilo! Bano...



E atra aspera.
Atra malinconía.
E atro estar yo.
Ixe estar yo.
Perén bano...

III

A punto día se sienten as remors d'aintro.
O mar s'ubre, y en trencar-se ras ondas,
esmicaza en mil trozos as suyas estreletas,
as suyas luzes, a suya callada temor a él
mesmo. Y en abrazar l'augua, queda en as
mans solamén arena. E deseyo d'augua.

IV

Cuan ayer ye silencio
tu yes boira e ras parabras
se tornan suenio.
A luna no ye que un globo de plata
que un nino escudiatu e triste
dixó escapar.

Esperanza Gonzalo

AS AUCAS

Remero as aucas en o chardín d'a mía nineza,
aucas blangas igual como a nieu d'aquers ibiernos.
Naxeban e crexeban en un amplo corral de casa nuestra,
nos feban coscullas piponiando-nos as garras espullatas.

Medraron as suyas alas e se sintieron capaces d'estar libres,
contan que lis se feba chicot o corral nuestro.
Asinas un día boloron en blango e rudioso esbol,
e bibieron muitas añadas á espueñas de ríos e galachos.

Dende allora a mía mai retallaba as suyas alas,
e o mío pai debantó un rete sobre a parete
e plénó a xarmentera con ramulla xuta d'olibera,
acotolando asinas aquer afaño de libertá.

Rebilco istas remeranzas pensando en a nuestra fabla,
fabla que quiere estar igual como as aucas bolanderas.
Pero no sé qué mais bi ha encara que nos tallan as alas,
ni qué país nos rodían de retes e d'estorbos.

Fabián Castillo



As fiestas de Uesca:

bersions concaratatas de Lorenzo Cebollero e de Luis López Allué

NOTA. A Carta “As fiestas de Uesca”, testo escrito por Lorenzo Cebollero Ciprés (Arguis, 1932 – Uesca, 2016) ye un remedo e resumen d’un poema de Luis López Allué: “Las fiestas de Huesca”, publicato en Luis López Allué, *Obra poética (1879-1928)*. Edición a cargo de Ana M^a Ramírez de Arellano Oñate. Huesca, La Val de Onsera, 1994, pp. 120-122. O testo de Lorenzo Cebollero no yera estato publicato: nusatros lo trascribimos d’as fotocopias que tenemos d’os suyos manuscritos. Nos parixe intresán publicar os dos textos, en forma paralela, ta que se puedan oserbar as semellanzas e as discrepancias. Señalamos en letra cursiva en a bersión orichinal (ye dizir, a de López Allué) as frases u parrafos que coinziden con a bersión de Lorenzo Cebollero. Ista tien o intrés d’estar seguramén de tradizi3n oral, escrita de memoria: d’astí que siga como una mena de resumen d’a carta de López Allué, en do s’ha eliminato a borrufalla (u s’ha tresbatito bel troz por o camino, por falta de memoria), que se presenten en diferén orden (e mesmo se mezclen) os parrafos, e que s’achuste en o lenguache á l’aragonés, pro castellanizato, que gosaba emplegar espontaniamén o “romanzero” d’Arguis. Si o testo de López Allué podemos dezir que ye escrito en castellano con muito vocabulario aragonés, o testo de Cebollero ye escrito en aragonés. Se trata d’un aragonés que reflexa ra variedá prepirinenca d’Arguis, con bels elementos castellanizatos, pero bien pocos, ya que se pueden resumir en bellas custions en o libel fonetico (*bajar, ojetes, llenos, dejar*) u en o lesico (*pierna*).

Francho NAGORE LAÍN

«Apreziabile Juan del Triso:

Serbidor y Bituriana t’escribimos esta carta con toda [a] politica c’usamos n’a montaña. Pa brispa de San Lorenzo u antebrispa antes de l’alba pensamos bajar ta Uesca n’o bulquete u n’a tartana, yo con a muller, os dos críos, el entenau y l’agüelo, y no sé si a criada, porque ye un poco larga d’uñas y esta muller no se fia de dejar-la sola en casa.

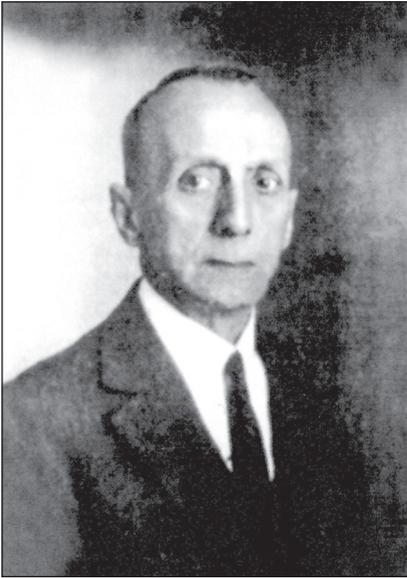
En tocante a o comestible, no nos fará falta miaja, qu’iremos aprebenius d’ortalizias y patatas, dos ojetes d’algaderas llenos de sopas cortadas, y en ultimas una craba que puse n’a saladera dimpués de Semana Santa. O que sí tienes que preparar ye una güena cazuela de malbas, qu’esta cría chicorróna fa días qu’está mala, y si le tocas a tripa canta igual que una zicala.

Tamién sacarás en os tiatros entradas de butaca pa biyer a ixas comediantas que como seiga berdá o que charran os papels imprentaus qu’están mazizas de pierna y solo lleban inaguas, me fan tertuliar de gusto igual que si me rascaran.

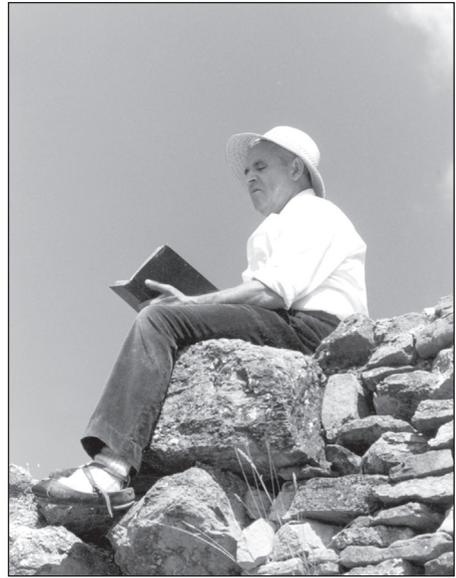
Y tamién sacas entrada en os toros pa biyer a ixos fenomenos que si les sale furo un güei ni pa Dios me lo pillá y le claba una furicada».

Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS

[Transcrizi3n, de fotocopias d’orichinals manuscritos de l’autor, feita por Francho Nagore Láin]



Luis López Allué (1860-1928).



Lorenzo Cebollero Ciprés (1932-2016).

«Estimado Juan del Triso:

Servidor y Vituriana / nos alegramos mucho / que disfrutes salú a manta / en compañía de aquellas / personas que más te agradan; / y paso a decirte ahora / el objeto de esta carta / con toda la pulitica / que usamos en la montaña. / La vrispa de San Lorenzo / u antevrispa antes del alba / pensamos bajar a Huesca / en vulquete u en tartana, / yo, mi mujer, los dos chicos, / la suegra, el mozo de jada, / el entenau, el agüelo / mi sobrino, la zagala / que nació pa San Andrés / y no sé si la criada, / que mi mujer no se fia / de dejala sola en casa, / pues le ha picau en el morro / que es una miajica blanda. / Como yo no me propaso / si no tengo confianza / a dar cansera en custiones / que son de poca sustancia, / ayer tarde repensé / mientras carriábamos paja / que como tû escribes coplas / y romances y cantatas / tú serás un buen arrimo / pa lo que nos haga falta. Hácenos, pues, el favor / de buscar una posada / donde paguemos dos riales / u doce perras por cama, pues tocante al comestible / no nos hará falta miaja, / que iremos aprevenidos / de hortalicias y patatas; dos ojetes de algaderas / llenos de sopas cortadas; una pieza de tocino / y en ultimas, media craba / que puse en la saladera / dimpués de Semana Santa. También me harás el favor de sacame las entradas / pa dir al campo del toro / con alforjas apañadas, / y ver a ese filoméno, / que si es verdá lo que charran / los papeles imprentaus, / aunque tiene malas trazas, / si le sale furo un güey / lo enzuriza con la capa / y ni pa Dios me lo pilla / ni le da una furicada. / También quiero que apalabres en el teatro butacas / de las que hay en gallinero, / pero que no estén muy altas, / pa rirme con las comedias, / y porque las comediantas / si están macizas de pierna / y sólo llevan inaguas / m'hacen tertular de gusto / igual que si me rascaran. Además de todo esto / ya me tendrás preparadas / p'al día que allí lleguemos / una cazuela de malvas, / porque la chica pequeña / hace días que está mala / y a la infeliz le sucede / lo mesmo que a las cicalas, / que si les tocan la tripa / se ponen canta que canta, / pues lo mesmo hace este crío / y en cuantico que la fajan / y alrededor del melico / las mujeres me la zarpian / se pone chila que chila / y Nuestro Señor la aguanta. / Aunque este año himos tuvido / la cosecha muy mediana / y estamos muy retrasaus / ya me dirás cuando vaya / lo que vale tu cansancio, / y en el entretanto manda / como gustes a tu amigo, Aniceto Camarasa». [Luis LÓPEZ ALLUÉ. *Diario de Huesca*, 1915-1917].*

*En a edición de Ramírez de Arellano, p. 122, *medico*, error platero por *melico*.

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Traduición feita por l'Obrador de Traduición de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

31. A LIAPRE E L'ARIZÓN

Ista istoria, mesaches, parixe una falordia de mentira; manimenos, ye una istoria berdadera, puesto que o mío lolo, por qui yo la conoxco, cada bez que de buen implaz la me recontaba, gosaba dizir:

–¡Ha d'estar zierta, fillo mío, porque d'otra traza no poderba estar recontata!

Asinas estió como pasó ista istoria.

Yera un domingo d'agüerro, chusto cuando florexeba a milloquera. O sol s'eba debantato e brilaba en o zielo, a bisa d'a mañana soflaba calidamén por denzima d'os restollos, as alodas cantaban en l'aire, as abellets bomboloniaban entre a milloquera, e as chens, mudatas de domingo, iban t'a ilesia; e todas as criaturas d'a tierra yeran goyosas, e tamién l'arizón.

L'arizón yera aturato debán d'a suya puerta con os brazos cruzatos, mirando-se enta difuera e espleitando d'a bisa d'a mañana, entre que tarariaba una canzioneta tan bien u tan mal como un arizón puede fer-lo un buen domingo de mañanas. Cuando se trobaba asinas, entonando abonico, li s'ocurió de sopetón que, entre que a muller suya lababa e bistiba a os ninos, bien podeba fer una gambada por o cambo e mirar-se qué tal iban os suyos napos. Os napos yeran as ortalizias que más zerca se trobaban de casa suya, e como el e a suya familia gosaban minchar-ne d'ellos, los consideraba como d'a suya propiedá.

Dito e feito. L'arizón zarró a puerta de casa suya e s'enfiló ent'a demba. Encara no yera muito luen de casa suya e chusto iba a meter-se por dezaga d'un sieto d'arañoners que bi eba debán d'o cambo, cuando a liapre, que yera salita con intinzions semellans, ye dizir, ta chitar una güellada a ras suyas cols, lo güelló.

En beyer-la benir, l'arizón li dio o buen día con muita amabilidadá, pero a liapre, que yera, a o suyo estilo, una madama distinguita e muito garufa, no li tornó o saludo; por cuenta, metendo un zeño somarda, le dizió:

–¿Cómo ye que petenas por o cambo, tan lugo de mañanas?

–Foi una gambadeta –dizió l'arizón.

–¿Una gambadeta? –s'arriguió a liapre–. Me parixe que poderbas emplegar as tuyas garras en cosas millors.

Ixa respuesta enoyó muito á l'arizón, que estomacaba cualesquier cosa fueras d'as oserbazions sobre as tuyas garras, que yeran tuertas.

–¿Alcasso creyes –respondió l'arizón– que as tuyas son millors?

–Ixo ye o que pienso –afirmó a liapre.

–Aberba que beyer ixo –dizió l'arizón–. Apuesto con tu a que te gano a correr.

–¡Ye ta esmelicar-se! ¡Tu, con as tuyas garras tuertas! –esclamó a liapre–. Pero si ye que tiens tantas ganas, por yo, ta debán. ¿Qué nos chugamos?

–Un sueldo chaqués e un barral d'auardién –proposó l'arizón.

–Azeuto –dizió a liapre–. Tiene a zarpa mía; ya podemos empezipiar.

–No tan aprisa –dizió l’arizón–. Encara no he almorzato e soi sin cosa en a tripa; primero quererba tornar ta casa a minchar bella cosa. En meya ora seré de tornada en iste mesmo puesto.

Dimpués de dizir isto, como a liapre estió d’alcuerdo, se’n fue. Tanimientres yera petenando, pensaba: «A liapre confía en as suyas garras largas, pero yo trobaré a traza de ganar-la. Ye una madama muito pincha, pero una mica sansela. No le ferá o morro cló.»

En tornar ta casa suya li dizió l’arizón a ra muller suya:

–Muller, besti-te ascape, pos tiens que venir con yo t’o cambo.

–¡Qué ye o que pasa? –fabló a muller.

–M’he chugato con a liapre un sueldo chaqués e un barral d’auguardién. Feremos una corrida e quiero que tû sigas allí presén.

–¡Alabau sía Dios! –prenzipió a chilar a muller d’o arizón. ¿Yes fato, u qué? ¿Has perditu l’esmo? ¿Cómo te s’ocurre competir en una corrida con a liapre?

–Mira si quiers callar, muller –esclamó l’arizón–. Ixo ye cosa mía. No te metas en asuntos d’ombres. ¡Besti-te ascape e viene con yo!

No le caleba fer otra cosa a ra muller d’o arizón. Li cuacase u no, tenió que marchar dezaga d’el. Cuando iban por o camino, l’arizón dizió a ra suya muller:

–Agora, para cuenta en o que te boi a dizir. Mira-te, allí, en ixa güebra larguiza, ye do feremos a corrida. Rancaremos d’ixe cabo e a liapre correrá por un ballo e yo por otro. L’unico que tiens que fer tu ye quedar-te aquí, drento d’iste ballo, e cuando a liapre plega ta l’otro cabo, te’n tornas enta ella e chilas: «¡Ya soi aquí!»

–Dito isto, plegoron t’a güebra e dimpués de señalar o puesto a ra muller, l’arizón s’enfiló enta l’otro cabo. Cuan i plegó a liapre, ya bi yera astí.

–¿Podemos escomenzar u qué? –preguntó a liapre.

–Bágale –respondió l’arizón.

–Enta debán, pues!

E allora, cada cual se clabó en o suyo ballo. A liapre contó: «Uno, dos... ¡tres!», e pretó a correr como una fuina, salindo abentata enta l’otro costato d’a güebra. L’arizón dio tres garradas e dimpués se corrucó drento d’o ballo e allí se quedó muito tranquilo.

Cuando a liapre plegó abentata ent’o cabo d’a güebra, a muller d’o arizón se’n tornó enta ella e le chiló:

–¡Ya soi aquí!

A liapre se quedó arrapata e s’estranió asabelo. Pensó que no podeba estar otro que l’arizón qui le chilaba, pos como ya se sape, a muller d’o arizón tien caráuter parello a o marido. Manimenos, dandaliaba, e pensó: «Aquí bi ha bella cosa rara: olora a socarrina.»

E chiló:

–¡Una begata más! ¡Imos a tornar!

E de nuebo pretó a correr como una fuina, con as orellas sobatitas por l’aire. Manimenos, a muller d’o arizón se clabó larga, amagata en o suyo puesto, tan tranquila. Malas que a liapre plegó ta o coballá, l’arizón, tornando-se-ne enta ella, chiló:

–¡Ya soi aquí!

Pero a liapre, que ya no’n podeba más, preta de carraña, repostió:

–¡Una begata más! ¡Imos a tornar!

–Á, ixo rai –contestó tranquilo l’arizón–. Por yo, todas as bezes que quieras.

Asinas, a liapre corrió setantaitrés begatas más, e cada begata l'arizón yera listo ta continuar. Siempre que a liapre plegaba ta uno u otro cabo, o arizón u a muller suya chilaban:

–¡Ya soi aquí!

Pero en a buelta setantaicuatro a liapre no plegó t'a meta: en meyo d'a güebra s'estalapizó, li saliba muita sangre d'o gargamela suya e allí se quedó muerta, en o mesmo puesto. L'arizón replegó o sueldo chaqués e o barral d'auguardién que eba ganato, clamó a ra muller suya ta que salise d'o sulco e os dos se'n tornoron contentos ta casa, e si encara no han muerto ye que encara biben.

Asinas estiό como en o saso d'a Plana l'arizón corriό con a liapre dica matar-la. Dende allora á denguna liapre li s'ha ocurrito competir en una corrida con un arizón d'a Plana.

L'amostranza d'ista istoria ye: primero, que denguno, por muito distinguito u garufo que siga, debe tener a ocurrencia de fer-se-ne a mofla d'una presona más umil, ni sisquiera un arizón; e segundo, que cuando se mira esposa ye consellable trigar-la d'a mesma condizión e aspecto semellán. De tal traza que si uno ye arizón ha de precurar que a suya parella tamién en siga, e asinas, asinas.



XIII PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2023)

Con a intinzi3n d'empentar a creyazi3n literaria en aragon3s e m3s que m3s os treballos de narratiba, aduyando 3 publicac3n 3 ros ch3bens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XIII Premio Internacional de nobela curta “Chus3 Coarasa” –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menar3 seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partizipar todas as presonas que lo deseyen, de cualesquier pa3s que sigan. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.
2. Os treballos que se i presenten consistir3n en una nobela curta inedita e deber3n estar escritos en luenga aragonesa.
3. L'amplaria d'as obras presentatas ser3 d'entre 50 e 159 fuellas grandaria A4, mecanografiatas 3 dople espacio, en Times New Roman 12.
4. De cada nobela presentata s'achuntar3n tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deber3 ir acompa3nata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior). Tami3n se podr3 nimbiar por correu eletronicu, achuntando un archibo en formato dichital.
5. As obras s'endrezar3n antis d'o d3a 30 d'aborral de 2023 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca. E por correu eletronicu: cfa@consello.org (si3nalando en l'asunto: “XIII Premio Chus3 Coarasa”; os datos de l'autor s'achuntar3n en un documento difer3n).
6. O churato –d'o que formar3n parti escritors y estudiosos de l'aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadera en o mes de abiento de 2023.
7. O premio consistir3 en una gratificazi3n en metalico de 600 (seisziientos euros) y en a publicazi3n d'a nobela, que ser3 publicata por cuenta d'a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazi3n e publicazi3n se fer3n d'aluerdo con as Normas Graficas de l'Aragon3s, emologatas en 1987. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazi3n tanto en aragon3s como en cualesquier atra luenga.
8. O churato, d'aluerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 dezidir atorgar bella menzi3n espezial 3 bella nobela, recomendando a suya publicazi3n.
9. As obras premiafas e distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podr3 publicar-las, tanto en aragon3s como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en paper como en formato dichital. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatadas en o plazo d'un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d'o churato.
10. A presentazi3n 3 iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

Aborral espligo [e otros poemas]

Chusé Antón Santamaría



Chusé Antón SANTAMARÍA: *Aborral espligo [e otros poemas]*.
Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2023.
Serie cheneral en aragonés, lum. 99. ISBN: 978-84-95997-73-9.

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'ó Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura